

高等学校英语专业系列教材 Textbook Series for Tertiary English Majors 求知 STEM

总主编 石 坚

副总主编 杜瑞清 陈建平 黄国文 李 力

# A Course in Chinese- English Translation

## 汉英翻译教程

主 编 朱 徽

重庆大学出版社

# A Course in Chinese- English Translation

## 汉英翻译教程

主 编 朱 徽

编 者 朱 徽 刘丽华

任 军 罗 列

重庆大学出版社

## 内 容 提 要

《汉英翻译教程》是《求知高等学校英语专业系列教材》之一。本书力图以现代理论为指导,介绍汉英翻译的基础知识和基本技能,在继承前人经验和成果的基础上反映当今汉英翻译的主要特点和基本规律。本书包括 20 章,每章都附有思考题或练习题以及参考译文,以供老师在教学活动中配合课堂教学选择使用。本书供高等院校英语专业汉英翻译课程使用。

### 图书在版编目(CIP)数据

汉英翻译教程/朱徽主编.—重庆:重庆大学出版社,2004.11

(求知高等学校英语专业系列教材)

ISBN 7-5624-3236-8

I.汉... II.朱... III.英语—翻译—高等学校—教材 IV.H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 081110 号

求知高等学校英语专业系列教材

### 汉英翻译教程

主 编 朱 徽

责任编辑:罗 亚 毛凌滢 版式设计:李奉栖

责任校对:何建云 责任印制:秦 梅

\*

重庆大学出版社出版发行

出版人:张鸽盛

社址:重庆市沙坪坝正街 174 号重庆大学(A区)内

邮编:400030

电话:(023) 65102378 65105781

传真:(023) 65103686 65105565

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn(市场营销部)

全国新华书店经销

重庆升光电力印务有限公司印刷

\*

开本:787×960 1/16 印张:16.25 字数:291 千

2004 年 11 月第 1 版 2004 年 11 月第 1 次印刷

印数:1—3 000

ISBN 7-5624-3236-8/H·347 定价:21.00 元

---

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有 翻印必究

高等学校英语专业系列教材  STEM  
Textbook Series for Tertiary English Majors

总 主 编 石 坚

副总主编 杜瑞清 陈建平 黄国文 李 力

编 委 会 (按姓氏笔画排列)

丁廷森	石 坚	刘守兰	刘晓红
吴 念	宋亚菲	张美芳	张维友
李 力	李海丽	杜瑞清	杨瑞英
陈建平	周 仪	周玉忠	姜秋霞
段 峰	高广文	高庆选	黄国文
廖七一			

策 划 张鸽盛 饶邦华 周小群

## 总 序

进入 21 世纪,我国高等教育呈现快速扩展的趋势。为适应社会、经济的快速发展,人才的培养问题已经比我国任何一个历史时期都显得更为重要。当今,人才的能力和素质的衡量越来越多地采用国际标准,人才的外语水平自然地也越来越受到培养单位和用人单位的重视,由此引发了对大学外语教学模式、教材和检测机制的新一轮讨论,掀起了新一轮的大学英语教学改革。作为外语师资队伍和外语专业人才培养的高等学校英语专业,相比之下,在教学改革思路、新教材开发和新教学模式探讨等诸方面均显得滞后。尽管高等学校外语专业教学指导委员会英语组针对当前高校发展的新形式和外语专业人才培养的新规格、新模式和新要求,修订出了新的《高等学校英语专业英语教学大纲》,并结合 21 世纪外语人才培养和需求的新形势,制定了由教育部高等教育司转发的《关于外语专业面向 21 世纪本科教育改革的若干意见》,就英语专业的建设提出了指导性的意见,但在实际工作中这两个文件的精神尚未落实。

为此,重庆大学出版社和外语教学界的专家们就国内高等学校英语专业建设所面临的新形势作了专题讨论。专家们认为,把“大纲”的设计和“若干意见”的思想和理念变为现实的一个最直接的体现方式,就是编写一套全新理念的英语专业系列教材;随着我国教育体制的改革,特别是基础教育课程标准的实施,适合高等学校英语专业教学需要的教材也应作相应的调整,以应对中小学英语教学改革的新要求;高等学校学生入学时英语水平的逐年提高和就业市场对外语人才需求呈多元化趋势的实际,对高等学校英语专业的人才培养、教学模式、课程设置、教材建设等方面也提出了严峻挑战,应对这些挑战,同样可以通过一套新的教材体系来实现。

迄今为止,国内尚无一套完整的、系统的英语专业系列教材;目前已有的教材出自不同的出版社,编写的思路和体例不尽相同;现有的教材因出版时间较早,内容、知识结构、教学方法和手段已经不能适应新的发展要求;传统的教材设计多数基于学科的内在逻辑和系统性,较少考虑学习者的全面发展和社会对人才需求的多元化。

自 2001 年开始,在重庆大学出版社的大力支持下,我们成立了由华中、华南、西南和西北地区的知名专家、学者和教学一线教师组成的《求知高等学校英语专业系列教材》编写组,确定了系列教材编写的指导思想和总体目标,即以《高等学校英语专业英语教学大纲》为依据,将社会的需求与培养外语人才的全面发展紧密结合,注重英语作为一个专业的学科系统性和科学性,注重英语教学和习得的方法与规律,突出特色和系列教材的内在逻辑关系,反映当前教学改革的新理念并具有前瞻性;锤炼精品,建立与英语专业课程配套的新教材体系,推动英语专业的教学改革,培养高素质人才和创新人才。



系列教材力求在以下方面有所突破和创新:

第一,教材的整体性。系列教材在课程类型上分为专业技能必修课程、专业知识必修课程、专业技能选修课程、专业知识选修课程和相关专业知识课程等多个板块。在考虑每一种教材针对相应课程的特性和特色的同时,又考虑到系列教材间相互的支撑性。

第二,学生基本技能和实际应用能力的培养。在课程的设计上充分考虑英语作为一个专业来培养学生的基础和基本技能,也充分考虑到英语专业学生应该具备的专业语言、文学和文化素养。同时,教材的设计兼顾到社会需求中对英语专业学生所强调的实际应用能力的培养,除考虑课程和英语专业的培养目的,课程或课程体系应该呈现的学科基本知识和规范外,充分考虑到教材另一方面的功用,即学生通过教材接触真实的语言环境,了解社会,了解文化背景,丰富学生的实践经验。在教材编写中突出强调“enable”,让学习者在实践中学习语言、文学、文化和其他相关知识,更多地强调学习的过程,强调学生的参与,以此提高学生的实际应用技能。

第三,学生的全面发展。对高等学校英语专业学生而言,英语不仅是一门工具,更重要的是一个培养学生人文素质和跨文化意识的学科专业。系列教材强调合作性学习、探索性学习,培养学生的自主学习性,加强学习策略的指导。通过基础阶段课程的学习,使学生在语言知识、语言技能、文化意识、情感态度和学习策略等方面得到整体发展;在高年级阶段则更多地注重学生的人文精神、专业理论素养、中外文学及文化修养的培养。

第四,教材的开放性。一套好的教材不应该对课堂教学、老师的施教和学生的学习拓展有所制约,应给使用教材的教师和学生留有一定的空间,要让学生感到外语学习是一件愉快的事,通过学习让人思考,给人以自信,引导人走向成功。系列教材的总体设计既考虑严密的学科系统性,也考虑独具特色的开放性。不同地区、不同类型的学校,可以根据自己的生源和培养目标灵活地取舍、选用、组合教材,尤其是结合国内高等学校中正在探讨的学分制,给教与学一个多维度的课程体系。

我们希望通过这套系列教材,来推动高等学校英语专业教学改革,探讨新的教学理念、模式,为英语专业人才的培养探索新的路子,为英语专业的学生拓展求知的空间。

《求知高等学校英语专业系列教材》编委会

2004年8月

# 前 言

本书是供高等院校英语专业汉英翻译课程使用的教材。

汉英翻译在翻译活动中占有十分重要的地位,对弘扬中华文明、增进中国与世界的沟通与交流、实现中华文化与西方文化之间的共存与对话、推动经济和文化全球化具有不可替代的重要作用。

本教程力图以现代理论为指导,介绍汉英翻译的基础知识和基本技能,在继承前人经验和成果的基础上反映当今汉英翻译的主要特点和基本规律。

本教程的课文包括二十章,在前两章的后面附有思考题,在其余各章后面均附有练习题及参考译文,供教师在课堂教学中选择使用。

本教程编写工作的具体分工如下:朱徽负责总体策划,制定编写计划,修改和审定全部初稿,统一全书体例,并编写第十章、第十二章、第十八章、第十九章和第二十章;刘丽华编写第二章、第三章、第四章、第五章和第八章;任军编写第一章、第六章、第十一章、第十三章和第十四章;罗列编写第七章、第九章、第十五章、第十六章和第十七章。

本教程所引例证,属成篇译文、有译者署名或出处的,均予以注明;属段落或单句的,译者或出处从略。

本教程的不妥之处,请使用者和译界专家批评指正。

编 者  
2004年8月

# 目 录

<b>第一章 翻译概述</b> .....	1
一、定义与类型 .....	1
二、意义与功能 .....	2
三、译者的素养 .....	3
四、西方翻译史概述 .....	4
五、中国翻译史概述 .....	8
六、汉译英的特征与意义 .....	13
思考题 .....	16
<b>第二章 汉英语言对比与中西文化比较</b> .....	17
<b>第一部分 汉英语言对比</b> .....	17
一、历史对比 .....	17
二、语音对比 .....	18
三、词语对比 .....	19
四、句子结构对比 .....	23
五、语篇对比 .....	26
<b>第二部分 中西文化比较</b> .....	27
一、思想观念 .....	27
二、地域特征 .....	28
三、宗教习俗 .....	29
四、文化与翻译 .....	30
思考题 .....	30
<b>第三章 选择词汇</b> .....	31
一、汉语和英语词汇之间的关系 .....	31
二、根据上下文准确理解原文词义 .....	32
三、区别词语, 正确选词 .....	35
四、词的搭配 .....	37





五、符合英语惯用法 .....	39
练习题 .....	40
<b>第四章 词类转换</b> .....	<b>41</b>
一、汉语动词转换 .....	41
二、汉语名词转换 .....	43
三、汉语形容词转换 .....	44
四、汉语副词转换 .....	45
五、汉语其他词类转换 .....	45
练习题 .....	46
<b>第五章 习语翻译</b> .....	<b>47</b>
一、直译 .....	47
二、意译 .....	48
三、直译兼意译 .....	50
四、节译 .....	50
五、增补 .....	51
六、直译加注 .....	51
七、粗俗语回避法 .....	52
练习题 .....	53
<b>第六章 增补与省略</b> .....	<b>54</b>
一、增补 .....	54
二、省略 .....	57
练习题 .....	62
<b>第七章 调整语序</b> .....	<b>63</b>
一、调整定语位置 .....	63
二、调整状语位置 .....	66
三、调整并列成分位置 .....	67
四、调整句子成分位置以表示强调 .....	68
五、调整句子重心 .....	68
练习题 .....	69



<b>第八章 句子翻译</b> .....	70
一、汉英句式对比 .....	70
二、主语翻译 .....	71
三、谓语翻译 .....	76
四、句子翻译的基本方法 .....	78
练习题 .....	80
<b>第九章 时与体</b> .....	81
一、表示时和体的词汇手段 .....	81
二、汉译英的时体选择 .....	83
练习题 .....	86
<b>第十章 正说与反说</b> .....	87
一、汉英语言表达否定意义之比较 .....	87
二、英译汉语肯定句 .....	88
三、英译汉语否定句 .....	89
四、在汉译英中运用正说或反说时应该注意之处 .....	90
练习题 .....	92
<b>第十一章 主动与被动</b> .....	94
一、汉英语言的被动语态比较 .....	94
二、英译汉语主动句 .....	96
三、英译汉语被动句 .....	99
四、确定语态时应注意之处 .....	100
练习题 .....	101
<b>第十二章 比较句式</b> .....	103
一、等比句式 .....	103
二、差比句式 .....	104
三、极比句式 .....	105
四、例比句式 .....	106
五、择比句式 .....	107
练习题 .....	107



<b>第十三章 变通与补偿</b> .....	109
一、增    补 .....	109
二、释    义 .....	111
三、视点转换 .....	112
四、具体化与抽象化 .....	115
五、归化与异化 .....	117
练习题 .....	121
<b>第十四章 特殊句型</b> .....	122
一、汉语无主句 .....	122
二、汉语连谓句 .....	124
三、汉语兼语句 .....	125
四、“是”字句 .....	126
五、“把”字句 .....	130
六、“得”字句 .....	133
练习题 .....	137
<b>第十五章 长句翻译</b> .....	139
一、原序翻译 .....	139
二、分    译 .....	140
三、合    译 .....	142
四、变序翻译 .....	143
练习题 .....	144
<b>第十六章 篇章翻译</b> .....	145
一、连    接 .....	145
二、连    贯 .....	147
三、对策和方法 .....	149
练习题 .....	153
<b>第十七章 修辞手法</b> .....	155
一、直译法 .....	155



二、意译法 .....	161
三、弥补法 .....	166
练习题 .....	168
<b>第十八章 编译与摘译 .....</b>	<b>170</b>
一、基本特征 .....	170
二、编译的基本原则与方法 .....	171
三、摘译的基本原则与方法 .....	174
练习题 .....	177
<b>第十九章 非文学翻译 .....</b>	<b>179</b>
一、政论翻译 .....	179
二、新闻翻译 .....	182
三、科技翻译 .....	184
四、经贸翻译 .....	187
五、实用文翻译 .....	191
练习题 .....	194
<b>第二十章 文学翻译基础 .....</b>	<b>196</b>
一、小说翻译 .....	197
二、散文翻译 .....	199
三、诗歌翻译 .....	202
四、戏剧翻译 .....	211
五、文学艺术作品标题翻译 .....	217
练习题 .....	219
<b>参考译文 .....</b>	<b>223</b>
<b>主要参考书目 .....</b>	<b>243</b>

# 第一章

## 翻译概述

### 一、定义与类型

翻译的历史，始于原始人类以不同语言进行交际之时。人们对翻译的认识，经历了从简单到复杂，从初级到高级，从现象到本质的发展过程。翻译是利用双语（或多语）转换进行交际的一种语言实践，是使用不同语言的民族、国家和地区之间相互交流、沟通和学习的重要手段。中外学者对翻译的本质与意义有过种种论述，如“翻译大致说来有两种，一种是译意，另一种是译味。这里所谓译味，是把句子所有的各种情感上的意味，用不同的语言文字表示出来，而所谓译意，就是把字句的意念上的意义，用不同的语言文字表示出来”（金岳霖：“论翻译”，见罗新璋编《翻译论集》：1984）；“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动”（张培基：1983）；“翻译是把一种语言的言语产物，在保持内容也就是意义不变的情况下，改变为另一种语言的言语产物的过程”（巴尔胡达罗夫：《语言与翻译》，1985）；“虽然翻译的最终结果大概是属于语言，而后又属于文学范畴的，可是翻译行为的本质是语际性，它是自然语言所形成的各个人类岛屿之间的桥梁。”（梅雷加利，见《比较文学研究译文集》，1985）；“翻译就是用接受语言复制出与原语信息最接近的自然等值体——首先是就意义而言，其次是就风格而言”（奈达，1982）；“翻译是两个语言社会（language-community）之间的交际过程和交际工具，它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步，它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映象或艺术映象，完好无损地从一种语言中移注到另一种语言中去”（张今：1987），等等。

总之，翻译是用一种语言表达由另一种语言所表达的内容，或者说，用一种语言的文本准确完整地再现另一语言文本内容的过程或结果。翻译又是文化交流的桥梁和动力，使不懂原语的人通过译文而理解蕴含在原文中的思想意识和文化因素。翻译是跨语言（cross-language）与跨文化（cross-culture）的交际活动。翻译是一门科学，有其自身的特点和规律；它又是一门艺术，不像其他一些学科尤其是自然科学那样，某些原则和理论可以作为标准或定律得到普遍认同和广泛应用，它需要译者的创造性劳动。因为任何两种或多种语言文字之间的翻译都不可能是简单的机



械照搬或转换。就语言而言,翻译可分为从母语译为外语或从外语译为母语;就工作方式而言,翻译可分为口译(包括连续口译与同声传译,即交传与同传)、笔译和机器翻译等;就文本类型而言,翻译可分为非文学翻译与文学翻译两个大类,前者包括政论体翻译、科技翻译、经贸翻译和应用文翻译等,后者包括小说翻译、诗歌翻译、散文翻译和戏剧翻译等;就处理方法而言,翻译可分为全译、节译、摘译和编译等。

随着对翻译认识的深化,人们逐渐意识到翻译是一种十分复杂的现象,不仅涉及语言学(包括语义学、语用学、文体学和修辞学等),还涉及文学、哲学、美学、艺术学和文化研究等多种学科。翻译是人类进行语言活动,尤其是语际活动和跨文化交际的一个重要组成部分,在当今世界的政治、经贸和文化活动中发挥着越来越重要的作用。

## 二、意义与功能

在人类文明的发展历史上,语言之间的翻译几乎同语言本身一样古老。可以说,人类文明的传承与交流、人类社会的发展与进步,都跟翻译有密切联系。世界历史的每一页,从上古时期到中古时期,从近代文明到现代文明,作为媒介传播和纽带桥梁的翻译一直发挥着重要作用。翻译使不懂原文的译文读者能了解原文的思想内容,使语言不同的社会团体和民族有可能进行交际,达到沟通和相互了解的目的。作为不同文化之间的中介者,翻译为不同民族和不同国家架设起相互理解的桥梁,消除因文化差异而造成的隔阂和误解。翻译的意义不仅仅限于沟通与理解,还体现在文学与文化的层面上。翻译不是简单的、转换语言的技术性工作,而是赋予不同的民族文化以新的面貌,使之能够跨越时代、语言和民族的界限而延伸和传承,继续保持其特征与魅力,让产生于某一民族和国家的文化能为其他民族和国家、甚至能为世界各国人民所共享的创造性工作。

西方翻译史和中国翻译史都表明,人类文明的发展与翻译事业的发展始终有着密切的联系。无论是科技文献、文艺作品、宗教经典或文化典籍的翻译都传播了思想观点,增进了文化交流。在各民族各地域书籍资料的互译过程中,新的知识、新的思想和新的文化得以交流与传播。翻译对于各民族的语言文学和民族意识的形成和发展也有巨大的作用。如果没有翻译,人类的各民族文化会因为无法进行横向交流而单调呆板,停滞不前。中国和西方的翻译史也就是世界各民族文化相互交流、相互融合、不断发展的历史。通过长期的大规模的翻译借鉴,世界各民族才能扩展视野、丰富知识、更新观念、发展文化,推动人类社会与文明的进步。



### 三、译者的素养

翻译是很艰难的工作，它涉及语言转换和文化交际，牵涉到社会生活的各个方面。严复曾说“一名之立，旬月踟蹰”，不仅表明了译事的艰难，也说明译者必须具备强烈的使命感与高度负责的精神。

翻译应尽可能实现语际之间的意义转换，追求尽可能准确完善的意义对应和文化传递。因此，作为翻译活动主体的译者应该具备以下的素质：

第一，扎实的理解分析能力。在文化底蕴迥然不同的两种语言两种文化之间进行转换翻译时，译者应该对原作品的社会历史背景、思想内容与形式技巧，对原作者的情感意识、原著的整体风格及表达习惯等有全面深刻的理解和分析，努力做到对原作的方方面面都了然于心，为忠实地传达原文奠定基础。

第二，高超的语言水平。在本质上，翻译是语言之间的转换活动，译者的语言功底越好，译文的质量越高。所以，译者必须熟练掌握原语和译入语，对原语的掌握在于要准确理解原著，不能有偏差、误解和遗漏；对译入语的掌握在于要忠实地再现原作的精神内容，两者缺一不可。一方面，翻译不同于创作，可以信马由缰，挥洒自如。翻译像戴着镣铐跳舞，必须受原文束缚。另一方面，译文要准确完整地传达出原作的思想内容和精神实质远非易事。译者的创造性不是体现在简单复制原语的外部形式上，而是在深刻领会原语实质和附加成分（如感情成分和修辞色彩等）的基础上，努力发挥译入语的表现力，将这些传达给译语读者。为达此目的，译者必须具有高超的语言水平。

第三，深厚的文化修养。民族语言既是民族文化的组成部分，也是民族文化的主要载体和表现形式。翻译固然是语际转换，追求译文流畅易懂；但翻译更是跨文化交际，将传达与再现原语文化作为更高目标。由此可见，译者应该对原语文化和译入语文化有深厚的修养，熟悉相关的历史文化背景。这是他们理解和再现原作的必要前提。从事英汉互译的译者则应该熟悉西方文化和中国文化，这样在翻译过程中，才不至于方枘圆凿似的生搬硬套，或是陷在两类不同文化之间的鸿沟中无所适从。优秀的译者总是能够运用生动优美的译笔去化解东西方文化之间的障碍，缩小其间的巨大差异，使读者能够通过译文去理解和欣赏异域文化的精髓。

第四，丰富渊博的知识。随着人类文明的快速发展，新的思想意识、理论观点、科学技术和专业术语等日新月异，层出不穷。表现在翻译中，传统的观念和表达方式显得陈旧，新的知识领域不断扩展，新的术语和表达方式日益增多，这要求



译者应该随时关注社会发展和文明进步，不断更新自己的知识和手段，具备丰富渊博的知识，以适应当今世界上知识与信息高速发展的特点。

第五，灵活变通的能力。翻译固然有其基本规律和准则，但实际的翻译工作绝非是由几条定律决定的刻板模式。尤其是涉及文化底蕴和文学性的翻译，往往难于纳入某种模式，或遵循某些规则定律，而更多是依赖译者的揣摩领会，运用多种变通手段来灵活处理，这要求译者在遵循翻译基本规律的基础上，充分调动自己的文化修养和语言能力，发挥译者的主观创造性，避免刻板枯燥或平铺直叙，努力用灵活、流畅而生动的译文传达原作的精髓。

#### 四、西方翻译史概述

西方翻译已有两千多年的历史，大致可分为古代翻译、中世纪翻译、文艺复兴时期翻译、近代翻译和现当代翻译五个时期六个高潮。目前幸存的西方最早的译作是公元前三至二世纪由七十二名犹太学者在埃及亚历山大城翻译的《圣经·旧约》，即《七十子希腊文本圣经》。从公元前四世纪开始，翻译介绍希腊文化是西方翻译史上的第一次大规模的翻译实践。它开创了翻译的局面，把古希腊文明介绍到罗马，促进了罗马文学的诞生和发展。第二个翻译高潮是罗马帝国的后期至中世纪初期的宗教翻译。四世纪时出现了《圣经》的多种拉丁语译本，其中以哲罗姆在 382 年至 405 年翻译的《通俗拉丁文本圣经》为定本，标志着《圣经》翻译取得了与世俗文学翻译分庭抗礼的重要地位。中世纪中期，即十一至十二世纪是西方翻译史上的第三个高潮，是希腊典籍回归故里的时期。西方翻译家云集西班牙托莱多，使它成为欧洲的学术中心（类似于巴格达的“翻译院”）。大批希腊作品又从阿拉伯语译回拉丁语。十四至十六世纪欧洲的文艺复兴时期出现了西方翻译史上的第四个高潮。翻译活动在这个时期达到了前所未有的高峰。翻译作品涉及思想、政治、哲学、文学和宗教等各个领域，产生了一大批杰出的翻译家和一系列优秀的翻译作品。德国有马丁·路德翻译的第一部“民众的圣经”；英国《钦定圣经译本》是“英语中最伟大的译著”，以地道、通俗和优美的英语风格对现代英语的发展产生了深远的影响；这一时期法国的阿米欧用十七年的时间翻译了《希腊罗马名人比较列传》，为人类贡献了一部不朽的译著。十七世纪下半叶至二十世纪上半叶是西方翻译史上的第五次高潮期。翻译家们一方面继续古典著作的翻译，另一方面也关注近代和当代的作品。莎士比亚、巴尔扎克等大文豪的译作相继问世，东方文学也引起了人们的兴趣。二次世界大战以后，翻译范围迅速扩大，翻译规模超过了以往，西





方翻译经历着第六次高潮。西欧各国之间以及外部世界各方面的交往日益密切，翻译正起着越来越重要的作用。

西方翻译理论的发展大致分以为三个阶段：一、古典译论，二、近代译论，三、当代译论。

第一阶段指公元前三世纪至十七世纪末。最著名的翻译理论家有西塞罗、贺拉斯、哲罗姆、奥古斯丁和马丁·路德。

西塞罗 (Marcys Tullius Cicero, 106 B. C. ~43 B. C.) 古罗马著名的演说家、政治家、哲学家、翻译家和修辞学家。他的主要翻译作品是政治、哲学方面的著作，如柏拉图的《蒂迈欧篇》和《普罗塔哥拉斯》，色诺芬的《经济学》等。他认为在翻译中既要保持原作的內容，又要保持原作的形式，但是这种“保持”也“不是字当句对，而是保留语言的总的风格和力量。”(谭载喜《西方翻译简史》，1991) 西塞罗提出，翻译家必须照顾译文读者的语言习惯，用符合译文读者的语言来打动读者或听众；翻译要传达的是原文的意义和精神，并非原文的语言形式；翻译也是文学创作；由于各种语言的修辞手段彼此有相通之处，翻译中风格对等是完全可能的(《西方翻译简史》，1991)。西塞罗实际上提出了“灵活翻译”，或者说类似意译的主张，这也许是人类历史上最早、最明确的一种翻译主张。

第二阶段指十七世纪至二十世纪初。这一时期是“前所未有的黄金时代”，翻译理论家提出了更全面、更系统、更有普遍意义的理论模式。著名的翻译理论家有德莱顿、泰特勒、阿诺德、歌德、施莱尔马赫和洪堡等。

德莱顿 (John Dryden, 1631~1700) 英国古典主义流派的创始人，复辟王朝的桂冠诗人，十七世纪最伟大的翻译家。他的主要译作有《伊尼特》、《名人传》、《今古寓言集》等。他的翻译风格因人而异，文字流畅，在十七世纪的翻译界占有重要地位。在《德莱顿论文集》中他明确而系统地提出了翻译的原则。第一，翻译是艺术。译者应像艺术家一样，具有高超的艺术鉴赏力和表现力，从而才能最好地把握和再现原作的艺术特色。第二，翻译必须考虑读者。翻译方言时应以译作读者能否接受为标准，可适当地借用一些外来词，但要仔细斟酌、适可而止。第三，译者必须绝对服从原作。译者是原作的奴隶，要受原作思想的制约，不能自由地发挥。第四，翻译分为逐字翻译、意译和拟作。逐字翻译是“戴着脚镣……跳舞”，而拟作则超越了翻译的范畴，成为一种创作。意译重意义、轻语言形式，既可避免随心所欲，又不至于过分呆板，不失为一个折中的办法。德莱顿的翻译三分法极大地发展了西方传统意义上的二分法(即直译、意译)，具有重要的启示意义，并深深地影响了十八、十九以至二十世纪英国的翻译研究。